

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**Sunday, March 20, 2016**

**Sunday of Orthodoxy**

**Mode 1. Eothion 9**

**Katavasias of First Sunday of Lent**

**Text in Greek**

## Sources

**SD** Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.

Monroe, NC 28110

Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτοῦς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων  
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν διὰ  
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι  
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,  
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ  
σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος β'.**

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου,  
προσκυνούμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι  
συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ  
ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἡὐδόκησας σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς  
ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν  
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρὰς ἐπλήρωσας  
τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος  
εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 1. Automelon.**

The stone had been secured with a seal  
by the Judeans, \* and a guard of soldiers  
was watching Your immaculate body. \* You  
rose on the third day, O Lord \* and Savior,  
granting life unto the world. \* And therefore  
the powers of heaven cried to You, O Life-  
giver: \* Glory to Your resurrection, O Christ;  
\* glory to Your kingdom; \* glory to Your  
dispensation, only One who loves mankind.

(SD)

Glory. **For the Feast.**

**Mode 2.**

We venerate Your immaculate icon, O  
good Lord, and entreat You to forgive our  
offences, O Christ our God. By Your own  
choice you were pleased to ascend the Cross  
in the flesh, to deliver us, whom You created,  
from our slavery to the foe. Therefore we  
cry to You with gratitude: You have filled all  
things with joy, O our Savior, by coming to  
save the world. (SD)

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα  
ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια,  
τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία  
φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς,  
Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Οκτωήχου ---

### ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται  
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ  
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,  
Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σε δοξάζομεν, τὸν

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

All surpassing every thought, all  
surpassing glorious, O Mother of God, are  
your mysteries. For while bearing the seal of  
purity and preserved in virginity, you were  
deemed a Mother in truth, for to the true  
God you gave birth. To Him pray fervently,  
entreating that our souls be saved. (SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For yours is the dominion, and yours is  
the kingdom, the power, and the glory of the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

### CHOIR

**Kathisma I.**

**Mode 1. Automelon.**

The soldiers keeping watch at Your tomb,  
O my Savior, \* became as dead for fear of the  
radiant Angel. \* And he proclaimed that You  
arose to the women who came at dawn. \* We

τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,  
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

Δόξα.

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως  
Οἰκτίρμον, ἐν μνήματι τεθείς, ὡς θνητὸς  
Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ  
θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ  
τοῦ ᾄδου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος  
θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγγαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν  
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγίᾳ κιβωτῷ, ὡς  
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα  
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην  
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ  
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι  
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος α'.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο  
ὀρθρῶν, καὶ ἀγγελικὴν ὀπτασίαν  
θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε  
ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς·  
διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς  
ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε  
Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνατός,  
καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν  
τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει  
Σταυροῦ.

extol You, Lord, for You abolished corruption,  
\* and we worship You, our only God, who  
was buried \* and rose from the sepulcher. (SD)

Glory.

*The soldiers keeping watch.*

You willingly were nailed to the Cross,  
loving Master; \* as mortal You were laid in  
a tomb, O Life-giver. \* By Your own death  
did You destroy death's dominion, O Mighty  
One. \* For the sentries of Hades in fear of You  
shuddered. \* With yourself You raised those  
who were dead from the ages, \* for You alone  
love mankind. (SD)

Both now. **Theotokion.**

*The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you,  
O Virgin, \* then with the voice was the Lord  
of all becoming incarnate \* in you whom the  
holy Ark of old \* prefigured, as righteous  
David said. \* You carried your Creator and  
proved to be more spacious than the heavens.  
\* Glory to Him who dwelt inside of you; \*  
glory to Him who came forth from You; \*  
glory be to Him who through your childbirth  
has set us free. (SD)

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

The women went early in the morning  
to the gravesite, \* and when they beheld the  
appearance of an angel they trembled. \* The  
sepulcher radiated life; the wonder filled  
them with astonishment. \* Hence they went  
away, proclaiming the resurrection unto the  
Disciples. \* "Christ has despoiled Hades, as  
the One \* mighty and only powerful, \* and  
He raised up all who were corrupted, \* and

Δόξα.

*Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ ζωὴ  
τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς  
ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτὴρ, καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς·  
διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων  
σοι Ζωοδότα· Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι  
Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ  
συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη  
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς  
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων  
καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν  
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα  
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτὴρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

dispelled the fear of condemnation, by the  
power of the Cross." (SD)

Glory.

*The stone had been secured.*

When You the Life of the universe  
were nailed unto the Cross, \* and You were  
reckoned among the dead, O Lord, the  
Immortal One, \* O Savior, on the third day  
You arose, \* and resurrected Adam from  
decay. \* For this reason were the powers  
of heaven crying out to You, O Life-giver:  
\* Glory to Your sufferings, O Christ; \*  
glory to Your Resurrection; \* glory to Your  
condescension, only One who loves mankind.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

*The soldiers keeping watch.*

O Mary, who became the Master's  
hallowed vessel, \* now raise us up, for  
we have fallen into the chasm \* of awful  
despondency, and transgressions and  
suffering. \* For you have indeed become  
salvation for sinners, \* and their help in need  
and their prevailing protection; \* and you  
save your servants. (SD)

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. (SD)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· Θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

(SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

(SD)

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. (SD)

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who



πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου - -

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ὑπακοή.

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν  
Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν  
Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι  
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

#### Οἱ Ἀναβαθμοί.

#### Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος α'.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου  
τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. (SD)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos - -

### READER

#### Hypakoe.

The repentance of the robber plundered  
Paradise, while the lament of the myrrh-  
bearing women revealed the joy. For You had  
risen, O Christ our God, bestowing on the  
world the great mercy. (SD)

### CHOIR

#### Anavathmoi.

#### Antiphon I. Mode 1.

When I am afflicted, hearken to my  
distress; Lord, to You I cry out. (SD)



Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ διὰ τοῦτο ἄσωμεν τῇ Τριαδικῇ Μονοκρατορίᾳ.

### Ἀντίφωνον Β'.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσας με νόμων, ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξῃ τῆς ἁμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ πρῶτον· ἰσοσθενὲς γάρ ἐστι Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

### Ἀντίφωνον Γ'.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδιά.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἅξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γὰρ ἐστὶν ἡ Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

Ceaseless does divine longing become in those who dwell in the wilderness, outside of the futile world as they are. (SD)

Glory. Both now.

To the Holy Spirit do both honor and glory belong, as to the Father and the Son. Let us therefore sing in praise to the Trinity and one dominion. (SD)

### Antiphon II.

Having lifted me up to the mountains of Your laws, brighten me with virtues, O God, that I may praise You. (SD)

With Your right hand embracing me, O Logos, be my keeper, shelter me, so that the fire of sin not burn me. (SD)

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed, and thus returns unto its first state. For He is equal in power to the Father and the Logos. (SD)

### Antiphon III.

Because they said to me, Let us journey to the courts of the Lord, my spirit has been cheered, and my heart rejoices also. (SD)

On the house of David there is great fear; for there, when thrones have been placed, all the tribes and tongues of the earth will be judged. (SD)

Glory. Both now.

To the Holy Spirit honor, worship, glory and dominion, as befit the Father and the Son, must also be offered. For the Trinity is a Monad, in nature but not in persons. (SD)

**Προκείμενον.**

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·  
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάζομαι ἐν  
αὐτῷ. (δίς)

**Στίχ.** Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά,  
ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ  
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·  
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάζομαι ἐν  
αὐτῷ.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν  
δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ  
φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε,  
καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει,  
Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν  
λυτρουμένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι  
παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον  
ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ  
πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ'  
αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις  
ὀφθέντα καθὼς ἠὲ δόκησε, πρῶταις ταύταις  
τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν  
μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πιστεῖ  
αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης  
εὐαγγελίζονται, καὶ ᾄδης στενάζει, καὶ  
θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται,  
καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες  
πᾶσι, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

**Prokeimenon.**

"Now I will arise," says the Lord; "I will  
establish them in salvation; I will declare it  
boldly." (2)

**Verse:** *The words of the Lord are pure words,  
like silver fired in a furnace of earth, purified seven  
times.*

"Now I will arise," says the Lord; "I will  
establish them in salvation; I will declare it  
boldly." (SAAS)

From Octoechos ---

**READER**

**Resurrectional Kontakion.**

You arose from the sepulcher in glory as  
God, and with yourself resurrected the world.  
And mortal nature extolled You as God, and  
death was obliterated, and Adam is dancing,  
O Master; and Eve, now redeemed from the  
bonds, rejoices crying out: O Christ, You are  
He who grants resurrection to all. (SD)

**Oikos.**

Let us extol, as omnipotent God, the One  
who rose on the third day, and who smashed  
the gates of Hades, and who raised from the  
tomb those who were there from all time, and  
who was seen by the myrrh-bearing women  
as He so willed, uttering to them first of all  
the greeting, Rejoice, and to the Apostles  
declaring the joy, as the only Giver of life.  
Therefore in faith the women announce to the  
Disciples the tokens of victory. And Hades  
groans, and Death laments, and the world  
exults and all people rejoice together. For You,  
O Christ, are He who grants resurrection to  
all. (SD)

**Κοντάκιον. Τῆς Ἑορτῆς.**

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος τοῦ Πατρὸς,  
ἐκ σοῦ Θεοτόκε περιεγράφη σαρκούμενος,  
καὶ τὴν ῥυπωθεῖσαν εἰκόνα εἰς τὸ  
ἀρχαῖον ἀναμορφώσας, τῷ θείῳ κάλλει  
συγκατέμιξεν. Ἀλλ' ὁμολογοῦντες  
τὴν σωτηρίαν, ἔργῳ καὶ λόγῳ ταύτην  
ἀνιστοροῦμεν.

**Ὁ Οἶκος.**

Τοῦτο τὸ τῆς Οἰκονομίας μυστήριον,  
πάσαι Προφῆται θειωδῶς ἐμπνευσθέντες,  
δι' ἡμᾶς, τοὺς εἰς τὰ τέλη τῶν αἰώνων  
καταντήσαντας, προκατήγγειλαν, τῆς  
τούτου τυχόντες ἐλλάμψεως. Γνωσιν οὖν  
θείαν δι' αὐτοῦ λαβόντες, ἓνα Κύριον τὸν  
Θεὸν γινώσκουμεν, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι  
δοξαζόμενον, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύοντες,  
μίαν Πίστιν, ἐν Βάπτισμα ἔχοντες,  
Χριστὸν ἐνδεδύμεθα. Ἀλλ' ὁμολογοῦντες  
τὴν σωτηρίαν, ἔργῳ καὶ λόγῳ, ταύτην  
ἀνιστοροῦμεν.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν  
Ἀγίων Ἀββάδων, τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ  
τῶν Μαύρων ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Ἁγίου Σάββα  
τοῦ Ἁγιασμένου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Νικήτα,  
Ἐπισκόπου Ἀπολλωνιάδος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων ἑπτὰ  
Μαρτύρων Γυναικῶν, τῶν ἐν Ἀμινσῶ,  
Ἀλεξανδρίας, Κλαυδίας, Εὐφρασίας,

**Kontakion. For the Feast.**

**Kontakion.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4. (not metered)**

The Father's uncircumscribed Word was  
circumscribed in taking flesh from you, O  
Theotokos. His image had been soiled, so He  
restored it to its primordial form, and in so  
doing combined it with divine beauty. And  
confessing our salvation, we depict it in word  
and deed. (SD)

**Oikos.**

This, the mystery of the plan of salvation  
- this present illumination - did the prophets  
foretell of old, with divine inspiration, to  
us who have come to the ages' termination.  
Receiving knowledge from Him, we know  
one Lord God, glory giv'n in three hypostases.  
And in giving Him our sole adoration, being  
one in Faith and Rite of Immersion, we are  
vested in Christ, and confessing our salvation,  
we depict it in word and deed. (SD)

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On March 20 we commemorate the holy  
fathers who were murdered by the Bedouins  
in the Monastery of St. Savas the Sanctified.

On this day we also commemorate our  
devout father and confessor Niketas, Bishop  
of Apollonia.

On this day we also commemorate  
the holy seven women martyrs in Amisos:  
Alexandria, Claudia, Euphrasia, Matrona,  
Juliana, Euphemia, and Theodosia.

Ματρώνης, Ιουλιανῆς, Εὐφημίας, καὶ  
Θεοδοσίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς  
Ῥοδιανὸς ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἀκύλας ὁ  
Ἐπαρχος ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Λολλίων  
πυγμαῖς βαλλόμενος τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἐμμανουήλ  
ξίφει τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Μύρων ὁ Κρήτης, ὁ  
μαρτυρήσας ἐν Κρήτῃ ἐν ἔτει 1793, ἀγχόνη  
τελειοῦται.

On this day the holy martyr Rodian died  
by the sword.

On this day St. Aquila the Eparch died by  
the sword.

On this day St. Lollion reposed after being  
beaten with fists.

On this day St. Emmanuel died by the  
sword.

The holy new martyr Myron the Cretan,  
who witnessed on Crete in the year 1793, died  
by hanging.

*Τοῦ Τριωδίου.*

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πρώτη τῶν  
Νηστειῶν, ἀνάμνησιν ποιούμεθα τῆς  
ἀναστηλώσεως τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν  
Εἰκόνων, γενομένης παρὰ τῶν ἀειμνήστων  
Αὐτοκρατόρων Κωνσταντινουπόλεως,  
Μιχαὴλ καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Θεοδώρας,  
ἐπὶ τῆς Πατριαρχείας τοῦ ἁγίου καὶ  
Ὁμολογητοῦ Μεθοδίου.

*Στίχοι.*

Τὰς οὐ πρεπόντως ἐξορίστους Εἰκόνας,  
Χαίρω, πρεπόντως προσκυνουμένας βλέπων.

Ἡ ἀπαράλλακτος Εἰκὼν τοῦ Πατρός,  
πρεσβείαις τῶν ἁγίων σου Ὁμολογητῶν,  
ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Α΄  
Κυριακῆς τῶν Νηστειῶν  
Ὡδὴ α΄. Ἦχος δ΄.**

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος,  
ἀβρόχοις ἵχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας  
Ἰσραὴλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί,  
τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ  
ἐτροπώσατο.

**Ὡδὴ γ΄.**

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου  
Χριστὲ κράζουσα· Σὺ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ  
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

*From the Triodion.*

On this day, the first Sunday of Lent,  
we commemorate the restoration of the holy  
and venerable icons enacted by the ever-  
memorable Emperors of Constantinople,  
Michael and his mother Theodora, during  
the patriarchate of Saint Methodius the  
Confessor.

*Verses*

I rejoice as I see now venerated correctly  
The Icons that once had been banned incorrectly.

O unaltered Image of the Father, by the  
intercessions of your holy Confessors, have  
mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of First Sunday of Lent**

**Ode i. Mode 4.**

The people of Israel in ancient times  
traversed the Red Sea on foot, \* and yet  
they kept their feet from getting wet. \* And  
when Moses uplifted his arms \* in cruciform,  
they drove away \* Amalek's forces in the  
wilderness. (SD)

**Ode iii.**

Your Church rejoices in You, O Christ our  
God, and she cries out to You, \* "You are my  
mighty strength, O Lord, \* and You are my  
refuge and firm support." (SD)

**Ὡδὴ δ'.**

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ  
Σταυροῦ τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη  
ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα·  
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Ὡδὴ ε'.**

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον  
ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον,  
ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει  
ἀννυνοῦντάς σε.

**Ὡδὴ ς'.**

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,  
ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου  
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς  
σου ρεύσαντι αἵματι.

**Ὡδὴ ζ'.**

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες  
τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ  
τῇ φλογί, πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον·  
Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῷ τῆς δόξης σου  
Κύριε.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων  
χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ  
δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ  
εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες·  
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν  
Κύριον.

**Ode iv.**

When the Church beheld You raised  
on the Cross unjustly, \* You, the Sun of  
Righteousness, crucified for our sake, \* she  
stood in her course and was amazed, and  
fittingly she cried out, \* "Glory to Your power,  
O Lord my God." (SD)

**Ode v.**

My Lord, You are the light that has come  
to the world: holy light, \* to restore us from  
the darkness of ignorance, \* as we sing Your  
praises faithfully. (SD)

**Ode vi.**

The Church cries out to You, O Lord my  
God, "With a voice of praise \* I will sacrifice  
to You, \* for I am cleansed of blood offered to  
the demons, \* cleansed by the blood that for  
the sake of mercy poured out from Your side."

(SD)

**Ode vii.**

Inside the furnace \* in Persia, those  
descendants of Abraham \* were with love and  
longing for godliness consumed \* rather than  
by fire, and they cried, \* "You are blessed, O  
Lord, \* in the holy temple of Your glory." (SD)

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Daniel shut the lions' gaping mouths  
inside the den, of old, by stretching out his  
hands. \* The Servants girt themselves with  
virtue; \* and, as lovers of godliness, \* they  
put out the mighty fire \* in the furnace, and  
cried aloud, \* singing, "Bless the Lord, all you  
works of the Lord." (SD)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Αμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐρήνη πᾶσι.  
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!  
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. (SAAS)

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.  
(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to John.

**DEACON**

Let us be attentive!  
(Glory to You, O Lord. Glory to You.)



ΙΕΡΕΥΣ

*Ἑωθινὸν Θ'  
Ἰωάννην (Κ' 19-31)*

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ  
μᾶ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ  
συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,  
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ  
λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν  
ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν  
αὐτοῦ· ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες  
τόν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν, καθὼς ἀπέσταλκέ  
με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ  
τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς·  
Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. Ἄν τινων ἀφῆτε  
τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς, ἄν τινων  
κρατῆτε, κεκρατήνται. Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ  
τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν  
μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς· ἔλεγον οὖν  
αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν  
Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν  
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων,  
καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον  
τῶν ἥλων, καὶ βάλῃ τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν  
πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ'  
ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἐρχεται  
ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ  
ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνῃ ὑμῖν.  
Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν  
σου ᾧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου. καὶ φέρε  
τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν  
μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.  
Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. Λέγει αὐτῷ  
ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας,  
μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.  
Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν

PRIEST

*Eothinon 9  
John. (20:19-31)*

On the evening of that day, the first day  
of the week, the doors being shut where the  
disciples were for fear of the Jews, Jesus came  
and stood among them and said to them,  
"Peace be with you." When He had said this,  
He showed them His hands and His side.  
Then the disciples were glad when they saw  
the Lord. Jesus said to them again, "Peace be  
with you. As the Father has sent Me, even so  
I send you." And when He had said this, He  
breathed on them and said to them, "Receive  
the Holy Spirit. If you forgive the sins of any,  
they are forgiven; if you retain the sins of any,  
they are retained." Now Thomas, one of the  
twelve, called the Twin, was not with them  
when Jesus came. So the other disciples told  
him, "We have seen the Lord." But he said to  
them, "Unless I see in His hands the print of  
the nails, and place my finger in the mark of  
the nails, and place my hand in His side, I will  
not believe." Eight days later, His disciples  
were again in the house, and Thomas was  
with them. The doors were shut, but Jesus  
came and stood among them and said, "Peace  
be with you." Then He said to Thomas, "Put  
your finger here, and see My hands; and put  
out your hand, and place it in My side; do not  
be faithless, but believing." Thomas answered  
Him, "My Lord and My God!" Jesus said to  
him, "Have you believed because you have  
seen Me? Blessed are those who have not seen  
and yet believe." Now Jesus did many other  
signs in the presence of the disciples, which  
are not written in this book; but these are  
written that you may believe that Jesus if the

ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θάνατον ὤλεσεν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς

Christ, the Son of God, and that believing, you may have life in His name. (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### READER

Having seen the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross do we worship, O Christ, and Your holy Resurrection do we hymn and glorify. For You are our God, we know no other but You, we call upon Your name. Come all the faithful, let us worship the holy Resurrection of Christ; for behold through the Cross, joy has come in all the world. Ever blessing the Lord, we extol His Resurrection. For enduring the Cross for us, He destroyed death by death. (SD)

### CHOIR

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified

ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ  
κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ  
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ  
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ  
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ  
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσιν σου.

in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore  
me.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and  
I will be cleansed; You shall wash me, and I  
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη  
Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν  
σου μόσχους. [Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.]

**Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.**

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας  
Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου,  
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον  
τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς  
οἰκτιρῶν κάθαρον, εὐσπλάγχνῳ σου ἐλέει.

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,  
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν  
ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,  
ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβεΐαις  
ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἐλέός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι  
δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν  
φοβεράν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Then you will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. [and have mercy on me, O God.] (SAAS)

**Idiomela from the Triodion.**

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O  
Giver of Life, for early in the morning my  
spirit hastens to Your holy temple, bringing  
the temple of my body all defiled. But as one  
compassionate, cleanse me, I pray, by Your  
loving-kindness and mercy. (SD)

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O  
Theotokos, for I have befouled my soul with  
shameful sins and I heedlessly squandered  
all of my life's resources. By your intercession  
deliver me from every uncleanness. (SD)

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.

When I ponder in my wretchedness on  
the many terrible things that I have done,  
I tremble for that fearful day, the Day of

εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίας, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε

Judgment. But trusting in the mercy of Your compassion, like David I cry to You, "Have mercy on me, O God, according to Your great mercy." (SD)

### DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.



Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡιδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτηῇρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 4.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. (SD)

**Verse:** For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

**Verse:** For he who is mighty has done great  
things for me, and holy is his name. And his

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### Καταβασία. Ἦχος δ'.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος

mercy is on those who fear him from generation to generation. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

#### Katavasia. Mode 4.

A cornerstone was cut out without hands  
\* from a never-quarried mountain, \* which



ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστῶσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Οκτωήχου - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Θ' Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους

prefigured you, holy Virgin. \* The stone is Christ, who joined the disparate natures. \* As we rejoice because of this, O Theotokos, we magnify you. (SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (3) (SAAS)

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - -

**Exaposteilarion.**

**The Ninth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

The doors where the Apostles were \* being closed shut, O Master, \* You entered

ἐπλησας, Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς  
ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς  
ἀμαρτίας εἰρηκας, καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας,  
τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ  
τὰς χεῖρας. Μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ  
Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Σκιρτήσατε κροτήσατε, μετ'  
εὐφροσύνης ἄσατε· Ὡς θαυμαστά σου  
καὶ ξένα, Χριστὲ βοῶντες τὰ ἔργα! καὶ τίς  
ἰσχύσει ἐξειπεῖν, Σῶτερ τὰς δυναστείας σου,  
τοῦ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν, καὶ συμφωνίαν εἰς  
μίαν, ἐνώσαντος Ἐκκλησίαν.

**Ἔτερον.**

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ρομφαῖαι νῦν ἐξέλιπον, τῆς δυσμενοῦς  
αἰρέσεως, καὶ τὸ μνημόσυνον ταύτης,  
ἐξηφανίσθη μετ' ἡχου· τὸν γὰρ Ναόν  
σου Πάναγνε, πανευπρεπῶς θεώμενοι,  
κεκοσμημένον χάρισι, τῶν σεβασμίων  
Εἰκόνων, χαρᾶς πληρούμεθα πάντες.

**Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

and You gave them peace, \* and when You  
blew upon them \* You gave them the Holy  
Spirit, \* and enjoined them concerning \*  
binding of sins and loosing them. \* And  
coming eight days later, You showed Your  
side \* and Your hands as tangible proof to  
Thomas. \* With him we also cry aloud: \* You  
are our Lord and our God. (SD)

From Triodion ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

Exult, O peoples, and applaud, \* and  
sing in praise with joyful heart. \* And cry  
to Christ, Oh how wondrous \* are all Your  
works, and unusual! \* And who is able to  
declare \* the mighty deeds that You perform,  
\* O Savior, for You unified \* our single mind  
and consensus \* in one holy Church assembly.

(SD)

**Another.**

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

The swords of hostile heresy \* and  
even its memorial \* have ceased to be now  
completely \* and disappeared with a great  
sound. \* O all-pure Lady, as we see \* your  
temple once again adorned \* majestically with  
the graces \* of the venerable icons, \* our souls  
are all filled with gladness. (SD)

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. (SAAS)

Τῆς Οκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον  
πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον  
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος  
παντοδύναμος.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν  
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου  
Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,  
ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν  
δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης  
ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ  
Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως  
ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου,  
ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσῃς τὸν  
κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode 1.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. (SAAS)*

O Christ, we praise in song Your saving  
Passion, and Your resurrection do we glorify.  
(SD)

**Sticheron 2. Mode 1.**

*Praise God in His saints. praise Him in the  
firmament of His power. (SAAS)*

You endured crucifixion and abolished  
death and resurrected from the dead. Do  
therefore now bring peace into our life, O  
Lord, as the only Almighty One. (SD)

**Sticheron 3. Mode 1.**

*Praise Him for His mighty acts, praise Him  
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

You stripped Hades of plunder,  
and humanity You resurrected by Your  
resurrection, O Christ. Do therefore now  
account us worthy with a pure heart to praise  
You and glorify. (SD)

**Sticheron 4. Mode 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet, praise  
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

We glorify Your divine condescension,  
and we sing Your praise, O Christ. You were  
born of a Virgin, and from the Father You  
remained inseparable. You suffered as a man  
and voluntarily endured the Cross. As one  
emerging from a bridal chamber, You rose  
from the sepulcher, in order to save the world.  
Glory to You, O Lord. (SD)

**Προσόμοια. Τῆς ἑορτῆς.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος δ΄. Ἐδωκας σημείωσιν.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐν σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία  
φιλόανθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστῃ αὐτῆς,  
τῷ ταύτην θελήματι, θεοπρεπεστάτῳ,  
ἐξ εἰδώλων πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ  
σαντῷ, ἀρμολογούμενῳ τιμίῳ Αἵματι, φαιδρῶς  
ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν ἀναστήλωσιν,  
τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, σὲ ὑμνεῖ καὶ  
δοξάζει πιστῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐν σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία  
φιλόανθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστῃ αὐτῆς,  
τῷ ταύτην θελήματι, θεοπρεπεστάτῳ,  
ἐξ εἰδώλων πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ  
σαντῷ, ἀρμολογούμενῳ τιμίῳ Αἵματι, φαιδρῶς  
ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν ἀναστήλωσιν,  
τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, σὲ ὑμνεῖ καὶ  
δοξάζει πιστῶς.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος.

Σαρκὸς τὸ ἐκτύπωμα, ἀναστηλοῦντές  
σου Κύριε, σχετικῶς ἀσπαζόμεθα, τὸ  
μέγα μυστήριον, τῆς Οἰκονομίας, τῆς σῆς  
ἐκδηλοῦντες· οὐ γὰρ δοκήσει, ὡς φασίν,  
οἱ θεομάχοι παῖδες τοῦ Μάνεντος, ἡμῖν  
ᾧφθης φιλόανθρωπε, ἀλλ' ἀληθείᾳ καὶ

**Prosomia. For the Feast.**

From Triodion ---

**Mode 4. You have given.**

*Praise Him with timbrel and dance, praise  
Him with strings and flute. (SAAS)*

The Church is exultant now in You the  
Lover of humankind, \* You her Bridegroom  
and Fashioner, \* in You, who by Your own  
will, most divine, have ransomed \* her from  
the delusion of idols with Your precious  
blood, \* and then, O Master, betrothed her to  
yourself. \* And gaily she takes pleasure in the  
most august reestablishment \* of the Icons,  
with faith and joy \* giving glory and praising  
You. (SD)

*Praise Him with resounding cymbals, praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. (SAAS)*

The Church is exultant now in You the  
Lover of humankind, \* You her Bridegroom  
and Fashioner, \* in You, who by Your own  
will, most divine, have ransomed \* her from  
the delusion of idols with Your precious  
blood, \* and then, O Master, betrothed her to  
yourself. \* And gaily she takes pleasure in the  
most august reestablishment \* of the Icons,  
with faith and joy \* giving glory and praising  
You. (SD)

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted  
high, and do not forget Your poor to the end. (SAAS)*

We now reestablish the representation of  
You, O Lord, \* in the flesh, and we reverence  
it \* relatively, and by it \* show forth the  
great myst'ry \* of Your Dispensation. \* For  
You, O Friend of man, appeared \* in truth  
and physical nature unto us, \* not merely  
in appearance as the sons of Manis, Your

φύσει σαρκός, δι' αὐτοῦ ἀναγόμενοι, πρὸς  
σὸν πόθον καὶ ἔρωτα.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά  
σου.

Ἡμέρα χαρμόσυνος, καὶ εὐφροσύνης  
ἀνάπλεως, πεφάνερωται σήμερον·  
φαιδρότης δογμάτων γάρ, τῶν  
ἀληθεστάτων, ἀστράπτει καὶ λάμπει,  
ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, κεκοσμημένη  
ἀναστηλώσεσιν, Εἰκόνων τῶν ἁγίων νῦν,  
ἐκτυπωμάτων καὶ λάμπεσι, καὶ ὁμόνοια  
γίνεται, τῶν Πιστῶν θεοβράβευτος.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Μωσῆς τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας,  
Νόμον ἐδέξατο, καὶ λαὸν ἐπεσπάσατο,  
Ἠλίας νηστεύσας, οὐρανούς ἀπέκλεισε·  
τρεῖς δὲ Παῖδες Ἀβραμιαῖοι, τύραννον  
παρανομοῦντα, διὰ νηστείας ἐνίκησαν.  
Δι' αὐτῆς καὶ ἡμᾶς Σωτὴρ ἀξιώσον, τῆς  
Ἀναστάσεως τυχεῖν, οὕτω βοῶντας· Ἅγιος  
ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς Οὐκωήχου - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

enemies, say.\* Through Your icon we are led  
up \* to a longing and love for You. (SD)

*I will give thanks to You, O Lord, with my  
whole heart; I will tell of all Your wondrous  
things. (SAAS)*

Today has been manifested as a day of  
festivity, \* as a day full of happiness. \* The  
bright light of very true \* dogmas shines like  
lightning. \* And Christ's Church is glowing,  
\* for she is once again adorned \* by the  
replacement and installation now \* of holy  
icons and depictions, and the light that they  
radiate. \* And a oneness of mind among \* the  
believers has God bestowed. (SD)

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion - -

**Mode pl. 2.**

Moses, after a time of self-control,  
received the law and won over the people.  
Elias, in fasting, caused the closing of the  
heavens; and the three youths, descendants  
of Abraham, by fasting overcame the law-  
breaking tyrant. Through fasting make us  
also worthy, O Savior, to arrive at Your  
Resurrection, as thus we cry aloud, "Holy  
God, Holy Mighty, Holy Immortal, have  
mercy on us." (SD)

From Octoechos - -

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You

## Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! (SD)

## GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.



Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἀισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. (SD)